

LA METODOLOGÍA ACTUAL EN EL ESTUDIO DE LOS TEXTOS MICÉNICOS: UN EJEMPLO PRÁCTICO*

Carlos Varias García

Universitat Autònoma de Barcelona

ABSTRACT

The aim of this paper is to explain briefly present possibilities of study of any Mycenaean text through a practical example: the analysis of the tablet KN Ln 1568. After a summary of the Mycenaean studies, the method followed by Ch. Piteros, J.P. Olivier and J.L. Melena for the Thebes sealings (BCH 114 (1990), p. 103-184) is adopted as a working model and is applied to the tablet in question. KN Ln 1568 is a singular document, not only because it details a moment in the making of the cloth TELA + TE, but also because it informs us about one further step in this production: the finishing of the cloth TELA + TE. This fact places the tablet on the phase immediately previous to the delivery of cloths to the Palace, which is recorded on the tablet Le 641.

Pronto hará cuatro décadas que el genial desciframiento de M. Ventris nos revelara la lengua griega más antigua conocida hoy en día, el dialecto micénico. En este margen de tiempo, tan grande ha sido el avance en el campo de la Micenología, que sin duda habría gratamente sorprendido al malogrado arquitecto inglés. Al principio, tras el desciframiento, la atención de los estudiosos se centró en la lectura y fijación de los textos, hechas, en general, con bastante acierto. Esta tarea fue iniciada por los propios descifradores, M. Ventris y J. Chadwick, con su monumental obra *Documents in Mycenaean Greek*¹, que sigue siendo punto de referencia obligada para cualquier estudio de estos textos, y continuó con las primeras ediciones de las tablillas de Cnoso², Pilo³ y Mice-

* Quiero expresar mi agradecimiento a la profesora Rosa A. Santiago por su sugerencia de redactar un artículo de estas características. Espero no haber defraudado sus expectativas.

¹ Primera edición: Cambridge 1956; segunda: Cambridge 1973.

² *KT² = The Knossos Tablets¹. A Transliteration*, por E.L. BENNETT, M. VENTRIS y J. CHADWICK, Londres 1956.

³ Antes del desciframiento, *PT I = The Pylos Tablets: A Preliminary Transcription*, por E.L. BENNETT, jr., Princeton 1951; después del desciframiento, *PT II = The Pylos Tablets. Texts of the inscriptions found, 1939-1954*, ed. por E.L. BENNETT, jr., Princeton 1955.

nas⁴, las cuales, dado el continuo hallazgo de material nuevo y la unión de fragmentos, en seguida dieron paso a otras ediciones⁵.

Paralelamente diversos autores daban a luz tratados generales con análisis de textos, como L. R. Palmer⁶. Surgieron entonces, en los años sesenta, en un período de intensos estudios, gracias, entre otros factores, a la aparición de revistas especializadas como *Minos* en Salamanca (desde 1951) y *Studi micenei ed egeo-anatolici* en Roma (desde 1966) y a la constitución de «coloquios» periódicos de Micenología, los primeros intentos de gramática del micénico⁷.

A partir de los años setenta los estudios han ido en la dirección del análisis pormenorizado de las tablillas, procurando desentrañar la compleja organización social que ponen de manifiesto. Un ejemplo de los numerosos trabajos publicados bajo este enfoque ha sido el estudio de las tablillas textiles de Cnoso realizado por J. L. Melena⁸.

Actualmente se intenta combinar, cada día con mayor precisión, el trabajo arqueológico con el trabajo filológico, pues está claro que la comprensión de unos textos tan fragmentarios, que tratan exclusivamente de la administración de unos reinos existentes a finales del Segundo Milenio aC y desaparecidos de forma repentina después, sólo es posible si

⁴ *MT I = The Mycenae Tablets. A Transcription*, por E.L. BENNETT, *PAPhS* 1953, p. 422-470.

⁵ De las tablillas de Cnoso ha habido cuatro ediciones más: *KT²* (Londres 1959), *KT³* (Londres 1964), *KT⁴* (Londres 1971) y *KT⁵* (Salamanca 1989); de las de Pilos se han editado textos en diversas ocasiones hasta la publicación definitiva de *PTT = The Pylos Tablets Transcribed. I: Texts and Notes*, ed. por E.L. BENNETT, jr. y J.P. OLIVIER, Roma 1973; de las de Micenas ha habido cinco ediciones más: *MT II* (Filadelfia 1958), *MT III* (Filadelfia 1963), *MT IV* (Leiden 1969), *CIM* (Roma 1974) y la reciente de *TITHEMY* (Salamanca 1991). De tablillas de Tebas también existen varias ediciones, la última de ellas en *TITHEMY* (Salamanca 1991).

⁶ L.R. PALMER, *The Interpretation of the Mycenaean Greek Texts*, Oxford 1963; merecen destacarse además los trabajos de M. LEJEUNE recopilados en tres volúmenes: *Mémoires de philologie mycénienne*, I, París 1958; II, Roma 1971; III, Roma 1972. Son numerosos los autores conocidos que han publicado amplios estudios sobre determinados campos del mundo micénico: citemos, por poner un ejemplo, a J.T. Killen y sus trabajos sobre la industria textil.

⁷ E. VILBORG, *A Tentative Grammar of Mycenaean Greek*, Goteborg 1960; C.J. RUIGH, *Études sur la grammaire et le vocabulaire du grec mycénien*, Amsterdam 1967, por citar dos de las obras más conocidas. Por otro lado, deben mencionarse también los trabajos esenciales sobre la clasificación de los diversos escribas existentes en cada yacimiento: para Cnoso resulta indispensable la obra de J.P. OLIVIER, *Les scribes de Cnossos. Essai de classement des archives d'un palais mycénien*, Roma 1967; para Pilos, en último lugar, véase Th. G. PALAIMA, *The Scribes of Pylos*, 1988.

⁸ J.L. MELENA, *Studies on Some Mycenaean Inscriptions from Knossos dealing with Textiles*, supl. *Minos* núm. 5, Salamanca 1975. En esta misma revista está publicada una importante monografía de R. SANTIAGO sobre el origen micénico del sufijo «*εὐς*», *Nombres en «εὐς» y nombres en «-us», «-v» en micénico. Contribución al estudio del origen del sufijo «εὐς*», Faventia monografías, 6, Bellaterra 1987.

se tienen en cuenta ambos factores. Un estudio modélico en este sentido es el realizado conjuntamente por Ch. Piteros, J.P. Olivier y J.L. Melena sobre los nódulos de Tebas⁹.

El objetivo principal de este trabajo era editar los 56 nódulos descubiertos en junio-julio de 1982 en Tebas, que aún no habían sido publicados, proporcionando fotografías, diseños y transcripciones de las inscripciones. Pero ese objetivo se vio ampliamente superado, pues el artículo es un comentario desde todos los puntos de vista de estos textos, llegando a conclusiones que alcanzan a todos los nódulos con inscripciones en lineal B. Creo que el método empleado, por lo claro, coherente y exhaustivo a la vez, puede servir como modelo para cualquier estudio micenológico, ya que puede proporcionar resultados tan excelentes como los conseguidos por los autores de dicho artículo, siempre que se trabaje con la misma rigurosidad. Los pasos seguidos fueron los siguientes:

1. *Estudio arqueológico* [= Cap. I: las circunstancias del hallazgo (p. 104-108)]
2. *Estudio esfragístico* [= Cap. I: las circunstancias del hallazgo (p. 109-112)]
3. *Estudio de los nódulos en sí* [= Cap. II: los nódulos inscritos en lineal B (p. 112-113)]
4. *Edición* [= Cap. III: las inscripciones (p. 116-132)]
5. *Estudio epigráfico* [= Cap. III: las inscripciones (p. 133-137)]
6. *Estudio paleográfico* [= Cap. III: las inscripciones (p. 137-147)]
7. *Estudio filológico* [= Cap. III: las inscripciones (p. 147-166)]
8. *Interpretación* [= Cap. IV: las posibilidades de interpretación (p. 166-183), que combinaba los diferentes estudios precedentes]
9. *Conclusiones* (p. 183-184).

A título de ejemplo, voy a aplicar este modo de obrar a una tablilla particular de Cnoso: KN Ln 1568, que ha sido parcialmente estudiada en diversas ocasiones por J. T. Killen¹⁰. Será una muestra forzosamente

⁹ Ch. PITEROS, J.P. OLIVIER, J.L. MELENA, «Les inscriptions en linéaire B des nodules de Thèbes (1982): la feuille, les documents, les possibilités d'interprétation», *BCH*, 114 (1990), p. 103-184.

¹⁰ Véase, esp., J. T. KILLEN, «Two Notes on the Knossos Ak Tablets», *Acta Mycenaea*, Salamanca 1972, p. 425-440; J.T. KILLEN, «A Problem in the Knossos Lc(1) (Cloth) Tablets», *Hermathena*, 118 (1974), p. 82-90; y J.T. KILLEN, «Notes on the Knossos Tablets: II: no-si-ro on Ln 1568», *Studies J. Chadwick*, Salamanca 1987, p. 324-327. Un breve análisis de este texto puede verse también en C. VARIAS, «Un texto micénico singular sobre la industria textil de Cnosos: la tablilla KN Ln 1568», *X Simposi d'Estudis Clàssics de la Secció Catalana de la SEEC*, Tarragona 1990 (en prensa). Una última referencia a esta tablilla se halla en el artículo citado en nota 9 (p. 183 n. 345).

breve y esquemática dada la extensión limitada de este artículo, pero creo que suficiente para dar una idea de las posibilidades de estudio¹¹.

1. Estudio arqueológico

La tablilla KN Ln 1568 fue hallada en uno de los «Almacenes del Oeste» del Palacio de Cnoso, clasificados por Palmer¹² con la letra F: el «Almacén XV» (F 14), que Olivier¹³ agrupa con el anterior (F 13), caracterizado por los numerosos fragmentos y las pocas tablillas enteras. De acuerdo con el propio Olivier¹⁴, en los «Almacenes del Oeste» se sitúa el «Departamento de Textiles» del Palacio y es el origen de toda la producción conocida, salvo siete tablillas de la «Galería del Fresco de las Joyas» (G 1), del escriba 103, que, como veremos más adelante, es el autor de este documento. Las tablillas de esta zona pertenecen al mismo nivel de destrucción que la mayoría del Palacio de Cnoso¹⁵.

2. Edición

No es posible mostrar la fotografía ni el dibujo de la tablilla dado que no dispongo aún del recién aparecido volumen II del *Corpus of Mycenaean Inscriptions from Knossos* (Cambridge-Rome 1991), en el que figura este documento. La transcripción figura en la siguiente página (cuadro I).

3. Estudio epigráfico

Las dimensiones de la tablilla¹⁶ son 18 x 7 x 1,3 cm y consta de seis líneas aproximadamente de 1,2 cm de altura, con una línea escrita en el *latus inferius*. Los extremos están rebajados y redondeados; la tablilla está bastante dañada, lo que ocasiona problemas de lectura: en l.4b no se

¹¹ Como es obvio, prescindo de los puntos 2 y 3 del modelo mencionado.

¹² L.R. PALMER, *The Find-Places of the Knossos Tablets*. Oxford 1963.

¹³ J.P. OLIVIER, *Scribes*, p. 50.

¹⁴ *Ibid.*, p. 22-23 y 104-110.

¹⁵ Esta es la teoría sostenida, sin la datación, por J.P. OLIVIER, véase *op.cit.*, p. 110-121; no entro en las posibles discusiones que puede haber al respecto.

¹⁶ Datos tomados de J.P. OLIVIER, véase *op. cit.*, p. 44-50. Los números se refieren a la longitud, altura y grosor de la tablilla, respectivamente.

lee bien la segunda entrada de TELA, debido a la laguna anterior, y después se aprecia un considerable espacio en blanco (¿con qué sentido?) hasta el final de l.5.

Cuadro I: tomado de *KT⁵ = The Knossos Tablets. Fifth Edition*. A Transliteration by John T. Killen and Jean-Pierre Olivier (= *Suplementos a Minos*, n° 11). Universidad de Salamanca - Universidad del País Vasco 1989.

Ln

- Ln 1568 (103)
- .1a mi-ja-ro , e , pa 4 e , pa 6 e , pa 12
- .1b *56-po-so 1 wa-wa-ka 1 TELA⁴+TE 1 ru-ki-ti-ja pe TELA+TE 1 wi-da-ma-ta₂ , mi TELA¹+TE 1
- .2a e , pa 12 e pa 4 e , pa 4 e , pa 8
- .2b po-po pe TELA¹+TE 1 ta-su mi TELA+TE 1 ko-re-wo mi TELA+TE 1 di-*6S-pa-ta mi TELA+TE 1
- .3a pa 12 pa 11 pa 12
- .3b ru-sa-ma pe TELA¹+TE 1 na-e-ta-ja pe TELA+TE 1 qe-pa-ta-no pe TELA¹+TE 1
- .4a pa 8
- .4b]tu-na-no , ru-nu TELA¹ 1 [] TELA^X 1
- .5 pa-ro no-si-ro TELA^X+TE 3
- .6 da-wo to-sa te-[] [[mi TELA+TE]] pa-ra-ja 'mi' TELA^X+TE 7 [
- lat. inf. .a a-ze-ti-ri-ja ne-ki-ri-de [
- .b o-pi , ma-tu-we o-nu-ke LANA 1 o-pi , po-ni-ke-ja [

Tablet now much damaged; several readings from Ashmolean photograph.

.3a pa 11 over [[]] (10 over 1, not erased).

.4b Traces after TELA¹ 1, before lacuna.

.6 te-te [seems the only possibility. Traces at right (possibly LANA []).

General note: Only three examples of TELA¹ are genuine (i.e. show a separate fringe as distinct from a continuation of the upright of the TE): the two in l. 1b and the first in l. 4b.

A) *Datos cuantitativos*

a) *Número total de signos*¹⁷

- Silabogramas¹⁸: **107**
- Ideogramas: **15**
- Cifras: **28**
- Divisores: **12**

1) *Número de silabogramas diferentes*

45: a (1), da (2), de (1), di (1), e (8), ja (6), ka (1), ke (2), ki (2), ko (1), ma (3), mi (6), na (2), ne (1), ni (1), no (3), nu (2), o (3), pa (15), pe (4), pi (2), po (4), qe (1), ra (2), re (1), ri (2), ro (3), ru (3), sa (2), si (1), so (1), su (1), ta (3), ta₂ (1), te (1), ti (2), to (1), tu (2), wa (2), we (1), wi (1), wo (2), ze (1), *56 (1), *65 (1).

2) *Número de ideogramas diferentes*¹⁹

2: TELA (14), LANA (1).

3) *Número de abreviaturas acrofónicas diferentes insertas en ideogramas*

1: TE (en TELA + TE, 12).

4) *Número de cifras diferentes*

8: 1 (15), 3 (1), 4 (3), 6 (1), 7 (1), 8 (2), 11 (1), 12 (4).

b) *Número de grupos de signos*

1) *Grupos de signos diferenciados:* **55**

2) *Grupos de signos diferentes:* **30**

- 25 sólo aparecen una vez
- 1 aparece dos veces (o-pi)
- 1 aparece cuatro veces (pe)
- 1 aparece cinco veces (mi)
- 1 aparece siete veces (e)
- 1 aparece once veces (pa)

¹⁷ No se cuentan los signos borrados que han dejado rastro de 1.6 [[mi TELA + TE]] ni los apuntados en el aparato crítico de KT⁶.

¹⁸ Incluidas las abreviaturas acrofónicas que preceden o están superpuestas a los ideogramas como adjuntos.

¹⁹ Sin tener en cuenta las variantes de cada uno de ellos.

c) *Número de ideogramas*

1) *Ideogramas diferenciados: 15*

2) *Ideogramas diferentes*²⁰: 6

- 3 sólo aparecen una vez (TELA¹, TELA^X, LANA)
- 1 aparece dos veces (TELA^X + TE)
- 1 aparece cuatro veces (TELA¹ + TE)
- 1 aparece seis veces (TELA + TE)

B) *Datos comparativos*

a) *Los grupos de signos*

De los 30 grupos de signos diferentes 13 son hapax *stricto sensu*, pero si se descartan el grupo que sólo muestra el signo inicial²¹ y el grupo que aparece abreviado acrofónicamente en los demás casos²², sólo quedan 11 verdaderos hapax, todos ellos antropónimos. En el estudio filológico se verá que estos grupos de signos pueden clasificarse en los siguientes cuatro apartados²³:

1) *Adjuntos*

mi = *mi-ja-ro*, *pe*, *e*, *pa* = *pa-ra-ja*

2) *Términos técnicos*

tu-na-no, *a-ze-ti-ri-ja*, *ne-ki-ri-de*, *o-nu-ke*, *to-sa*, *te-[?]*

3) *Locaciones*

o-pi, *pa-ro*, *da-wo*

4) *Prosopografía*

*56-*po-so*, *wa-wa-ka*, *ru-ki-ti-ja*, *wi-da-ma-ta*₂, *po-po*, *ta-su*, *ko-re-wo*, *di*-*65-*pa-ta*, *ru-sa-ma*, *na-e-ra-ja*, *qe-pa-ta-no*, *ru-nu*, *no-si-ro*, *ma-tu-we*, *po-ni-ke'a*

b) *Los ideogramas*

Los dos ideogramas del texto, TELA y LANA, están abundantemente atestiguados en Cnoso y Pilo, lo mismo que la variante del primero,

²⁰ Aquí sí considero como marca de diferenciación todas las variantes de un mismo ideograma.

²¹ *te-[*.

²² *mi-ja-ro*, que está recogido en *mi*

²³ Agradezco la inestimable ayuda que me proporcionó el profesor José L. Melena, a quien debo la sugerencia del estudio de esta tablilla y, especialmente, la clasificación de los términos que aquí se presenta.

TELA + TE; pero en Tebas y Micenas hasta ahora se ha encontrado únicamente LANA. A título comparativo, en el siguiente cuadro se recogen las veces que aparecen TELA + TE, TELA¹ + TE y TELA^X + TE en Cnoso, que son las formas más frecuentes en la tablilla:

	con <i>mi</i>	con <i>pe</i>	solo	TOTAL
TELA + TE	6	4	3	13
TELA ¹ + TE	3	6	19	28
TELA ^X + TE	1	2	2	5

Las estadísticas muestran que TELA¹ + TE es la forma más común, y que suele utilizarse cuando no se especifica o califica el tipo de ropa²⁴.

4. Estudio paleográfico

KN Ln 1568 ha sido clasificada por Olivier²⁵ como obra del escriba 103, el más importante de los establecidos en Cnoso por la cantidad de su producción (263 documentos) y, especialmente, por la de tablillas textiles (79), como ésta que comentamos. Al no disponer de la fotografía de la tablilla, no puedo hacer el estudio paleográfico, el cual precisaría un dibujo de cada uno de los ideogramas y silabogramas, y, a continuación, una comparación de estos signos, en primer lugar, con las restantes tablillas del escriba 103 y, en segundo lugar, con los demás textos de Cnoso y el continente. Queda pendiente, por tanto, este estudio para otra ocasión. El cuadro paleográfico dibujado por Olivier²⁶ de este escriba muestra un estilo elegante, poco recargado, con tendencia a curvar las líneas (véase, por ejemplo, los signos *da* o *pa*) y a evitar las intersecciones.

5. Estudio filológico

A) Las palabras²⁷

a) Adjuntos

mi-ja-ro, término suprascrito en l.1 sobre el primer ideograma TELA +

²⁴ Se exceptúan los textos con doble entrada de ropa, en donde TELA¹ + TE califica a *pe* y el tipo sin especificar se anota TELA² + TE, es decir, con una raya más, como en Lc(1) 526, 527.

²⁵ Véase op. cit., p. 50.

²⁶ Véase op. cit., tabla IV.

²⁷ Como el análisis de cada término requeriría muchas páginas, me limito a sintetizar su valor en conjunto en cada uno de los apartados mencionados *supra*; queda claro que expondré este análisis en otro momento.

TE, es el desarrollo fonético de la abreviatura acrofónica *mi* que aparece adjunta a otros cinco ideogramas *TELA + TE*; cuando no figura *mi*, a este ideograma le precede otro adjunto, *pe*, de manera que *mi* y *pe* son dos calificadores de significado opuesto del tipo de ropa *TELA + TE*. Dado que *pe* es la abreviatura acrofónica de *pe(-ko-to)* = πεκτός: «esquilado», y sirve para designar una «ropa hecha de lana cardada»²⁸, *mi* = *mi-ja-ro*, que se lee μαρός, no tiene el significado del gr. clás. «sucio, manchado», sino el de «áspero» o algo así, pues designa una «ropa hecha de lana no cardada»²⁹. Respecto a estos adjuntos, dos problemas se dan en la tablilla: por un lado, la falta de concordancia entre el número de *mi* *TELA + TE* anotados individualmente en las dos primeras líneas (5) y el anotado como total (*to-sa*) en 1.6; por otro, el hecho de que no se recoge el total de *pe* *TELA + TE* registrados individualmente. Algunos intentos de explicación se basan en considerar también los *TELA^x + TE* 3 del 1.5³⁰.

Todos los ideogramas de las cuatro primeras líneas de la tablilla salvo el último³¹ llevan suprascrito el signo *pa*, que es la abreviatura acrofónica del término escrito en 1.6 *pa-ra-ja* = παλαιά: «antiguo», adjetivo que en los textos micénicos se opone a *ne(-wo)* = νεός: «nuevo» y designa la producción «del año pasado». Este documento es el único con el adjetivo *pa(-ra-ja)* calificando al ideograma *TELA*, lo que indica la singularidad del registro, centrado, según la entrada del total de 1.6, en la producción de los *TELA + TE pa-ra-ja* en *da-wo*. Todos los calificativos *pa* van acompañados de un numeral, cuyo sentido exacto se desconoce, pero que debe de referirse al hilo o al tejido en general de la ropa³².

En las dos primeras líneas, delante de *pa*, aparece en siete ocasiones, separado a veces por un divisor, el signo *ε*; el término que encubre, probablemente un calificativo de la ropa, se desconoce por el momento³³.

²⁸ Sobre el valor de *pe(-ko-to)* en micénico, véase J.T. KILLEN, «A Problem in the Knossos Lc(1) (Cloth) Tablets», *Hermathena*, 118 (1974), p. 82-90; y J.L. MELENA, *Ex Oriente Lux*, Vitoria 1984, p. 37-38.

²⁹ J.T. KILLEN, «A Problem...», p. 90, núm. 10; J.L. MELENA, «On the Linear B Ideogrammatic Syllabogram ZE *», *Studies J. Chadwick*, Salamanca 1987, p. 440.

³⁰ Así, por ejemplo, J.T. KILLEN, «Notes on the Knossos...», p. 326, n. 11, une estos tres *TELA^x + TE* a los cinco anteriores calificados de *mi*, con lo que suman ocho, cifra cercana a los siete del total. Sin embargo, estos tres *TELA + TE* no llevan el calificativo de *pa* = *pa-ra-ja* (vid. infra) que aparece calificando a los siete del total.

³¹ *TELA^x*, pero el texto está aquí bastante dañado y es posible que la laguna anterior haya afectado al calificativo *pa* en la zona superior de la línea.

³² L.R. PALMER, *Interpretation*, p. 296.

³³ Las otras tablillas con abreviaturas *ε* (KN U 4478, U 5717, PY Ub 1316, Ub 1317, Ub 1318, Un 219.5, Un 1319.2, Xe 7437 y MY Ge 603.3.4.6) no resultan aprovechables porque los contextos son distintos. Es probable que *ε* recubra *e-ne-ro*, *e-ta-wo-ne* o *e-ra-pe-me-na*, términos frecuentes en las tablillas textiles.

2) Términos técnicos

El término *tu-na-no*, en 1.4b, de origen minoico, que designa una clase de ropa aún desconocida, suele registrarse en la segunda línea de las tablillas de la serie Lc de Cnoso unida al ideograma TELA, mientras que en la primera se registran TELA + TE o *pa-we-a ko-u-ra*. Este tipo de ropa necesita 3 unidades de lana (= 9 kg.) por cada prenda³⁴. En esta tablilla destaca el hecho de que *tu-na-no* se escriba separado del ideograma por el antropónimo *ru-nu*, seguramente a causa de una precipitación del escriba en la redacción, y que no figure el total de estas prendas en 1.6, lo que confirma la idea de que el escriba ha fijado su atención sólo en los *pa-ra-ja* TELA + TE. Del término incompleto *te-[-* apenas puede decirse que figura tras la entrada del total de 1.6, *to-sa*, pero no puede deducirse nada de la lectura ofrecida por el aparato crítico de KT⁵, *te-tef*.

a-ze-ti-ri-ja y *ne-ki-ri-de* son dos términos que designan trabajadoras textiles especializadas, localizadas en la tablilla, en *lat. inf.*, en sendos talleres, *o-pi*, *ma-tu-we* y *o-pi*, *po-ni-ke-ja*, respectivamente. *a-ze-ti-ri-ja* es una variante³⁵ de *a-ke-ti-ri-ja* = ἀσκετρια: «decoradora»³⁶. Así pues, la tablilla KN Ln 1568 registra unas *a-ze-ti-ri-ja* en *da-wo*, que deben de decorar la ropa TELA + TE y *tu-na-no* anotada en el verso. En cuanto a *ne-ki-ri-de*, Killen³⁷ ha propuesto la interpretación *νεκρίδες, nombre de agente derivado de νεκρός: «cadáver», que designaría a mujeres que hacen o decoran mortajas. En este sentido, podría aventurarse que la clase de ropa *tu-na-no* quizás se refiera a una prenda de carácter mortuorio, trabajada por las *ne-ki-ri-de*.

o-nu-ke = ὄνυκες: «uñas» suele acompañar en tablillas textiles al ideograma LANA y designa el hilo de la trama, utilizado en la decoración, por lo que puede traducirse por «fleco, venda»³⁸. Este material es trabajado por las *a-ze-ti-ri-ja* en *lat. inf.*, lo que indica que se

³⁴ Véase, por ejemplo, Lc(1) 527: *tu-na-no* TELA¹ 2 LANA 6.

³⁵ M. LEJEUNE, *Phonétique*², p. 117, nota 109.1, explica que al grupo -σκ- podía sustituirle accidentalmente en micénico una -ξ- secundaria, anotada por z (signo de africada sorda), por inversión.

³⁶ Para la explicación de este término, véase J.T. KILLEN, «The Knossos Ld(1) Tablets», *Chaumont Colloquium*, Neuchâtel-Genève 1979, p. 164-167 y, esp., núm. 23 y 26, en la última de las cuales identifica las «decoradoras» de *lat. inf.* de Ln 1568 con las «tejedoras» de TELA + TE y *tu-na-no* TELA del recto de la misma tablilla. *a-ke-ti-ri-ja* aparece en otros dos documentos de Cnoso: Ai 739 y Ak(3) 7001; este último se refiere a *da-wo* y, por ello, KILLEN, «The Knossos Ld(1)...», p. 165, núm. 23 iv, identifica esas *a-ke-ti-ri-ja* con las *a-ze-ti-ri-ja* de nuestro texto.

³⁷ J.T. KILLEN, «Two Mycenaean Words: 1: *ne-ki-ri-de*», *Festschrift E. Risch*, Berlin-Nueva York 1986, p. 279.

³⁸ Para el estudio de este término, véase J.L. MELENA, *Studies*, p. 122-155, y J.T. KILLEN, «The Knossos Ld(1)...», p. 157 s.

trata de trabajadoras especialistas en el acabado de la ropa. Por último, *to-sa* = τόσσαί, como en muchas tablillas, da la entrada del «total» de la producción.

c) Locaciones

o-pi y *pa-ro* son dos términos semejantes que sirven, en los textos micénicos, para localizar la producción en un determinado momento, y pueden traducirse ambos por «en el taller de». *o-pi* equivale a la preposición que en griego clásico es ἐπί (= *ὀπί) y va seguido siempre de un antropónimo en dativo singular, que, en tablillas textiles, designa a la supervisora de las obreras situadas en dicho centro³⁹. *pa-ro* es la preposición παρό = παρά y también rige un antropónimo en dativo singular, propietario o supervisor de un grupo de trabajo⁴⁰.

da-wo es el nombre, en locativo, del lugar donde se localiza la producción total de TELA + *TE pa-ra-ja* en 1.6: «en *Dawo*». Este topónimo está abundantemente atestiguado en las tablillas de Cnoso, lo mismo que los étnicos derivados *da-wi-jo* y *da-wi-ja*. *da-wo* no tiene, por ahora, interpretación griega plausible, pero aparece asociado frecuentemente con *pa-i-to* = Φαιστός: «Festos», lo que permite situar esta localidad en su área geográfica. El hecho de que la producción se realice en *Dawo* prueba la descentralización de la industria textil micénica.

d) Prosopografía

En las cuatro primeras líneas figuran 12 antropónimos en nominativo, de los que 11 van seguidos, individualmente, de un ideograma TELA (10 de TELA + *TE* y el último de *tu-na-no* TELA), y sólo el primero no lleva esta correspondencia. Sin duda se trata de las tejedoras de las prendas recogidas en cada ideograma que les acompaña, que siempre es una unidad; el primer antropónimo no tiene, por tanto, ninguna prenda asignada, aunque se menciona porque figura en el grupo de trabajo de *da-wo*⁴¹.

En 1.5, *no-si-ro*, en dativo singular siguiendo la preposición *pa-ro*, es el nombre del propietario del taller donde se tejen o se han tejido ya 3 TELA + *TE* que no son *pa-ra-ja*. Finalmente, en *lat. inf.* se mencionan, en dativo singular tras la preposición *o-pi*, a *ma-tu-we* y *po-ni-ke-ja*, dos mujeres supervisoras de sendos talleres donde trabajan respectivamente las *a-ze-ti-ri-ja* y las *ne-ki-ri-de* mencionadas arriba.

³⁹ Sobre el valor de *o-pi* en los textos micénicos, véase J.T. KILLEN, «The Knossos *o-pi* Tablets», *Atti Roma II*, Roma 1968, p. 636-643.

⁴⁰ Para un análisis más completo de *pa-ro*, véase J.L. MELENA, *Studies*, p. 85 y, recientemente, CH. PITEROS, J.P. OLIVIER y J.L. MELENA, «Les inscriptions...», p. 152 y 177.

⁴¹ Así lo explica Y. DUHOUX, *Aspects du vocabulaire économique mycénien (cadastre, artisanat, fiscalité)*, Amsterdam 1976, p. 81.

En conjunto, de los 15 antropónimos registrados sólo 4 aparecen en otras tablillas: *ru-ki-ti-ja*, *wi-da-ma-ta₂*, *po-po* y *no-si-ro*⁴². Únicamente dos antropónimos son griegos con seguridad: *ru-ki-ti-ja* = Λυκτία, la mujer de *ru-ki-to* = Λύκτος, villa situada al noroeste de *Dawo*, y *po-ni-ke-ja* = Φοινίκη; otros dos son dudosos: *po-po* = Πομπώ y *ma-tu-we* = *Ματώφει. La proporción de nombres no-griegos seguros frente a nombres griegos seguros es de 6 a 2⁴³.

B) Los ideogramas

El ideograma que caracteriza al texto es el 159 = TELA, que designa «tejido» en general, y puede tener muchas variantes. En la tablilla, la más frecuente (12 veces) es la que lleva el silabograma *te* inserto en el ideograma (TELA + TE), que funciona como abreviatura acrofónica de *te-pa*, tipo de ropa equivalente al griego clásico τάπησ y al español «tapiz»⁴⁴. La ropa TELA + TE necesita 7 unidades de lana (= 21 kg) por cada prenda, excepto cuando viene calificada de *pe(-ko-to)*, caso en que aumenta a 10 (= 30 kg) el número de unidades de lana⁴⁵, como sucede en este texto en cinco ocasiones. En cuanto a los otros dos ejemplos de TELA, uno acompaña al término *tu-na-no*, ya explicado antes⁴⁶, y el otro es una reconstrucción en una zona con una laguna en la tablilla.

El otro ideograma, que aparece una sola vez, LANA, sirve para indicar en *lat. inf.* la cantidad utilizada en la confección de los *o-nu-ke*.

6. Interpretación

Según hemos visto, la tablilla KN Ln 1568 recoge una producción de ropa TELA^x + TE *pa-ra-ja* en *Dawo*; esta clase de ropa, TELA + TE, la

⁴² *ru-ki-ti-ja* en KN Xd<314>; *wi-da-ma-ta₂* en KN Ap 639; *po-po* en KN L(5) 513, Xe 524, L(1) 567, 648 y Od(1) 689; *no-si-ro* en KN As(1) 603.

⁴³ Esta proporción es semejante a la mencionada por L. BAUMBACH, «The Personal Names on the Knossos Ap Tablets», *Festschrift E. Risch*, Berlin-Nueva York 1986, p. 273-278, para las tablillas Ap de personal femenino (6 a 1), donde concluye que la población indígena, representada en los nombres no-griegos, formaba los grupos de trabajo bajo el mando de maestros griegos (como las supervisoras de los talleres textiles *po-po*, *ma-tu-we* y *po-ni-ke-ja*).

⁴⁴ J.L. MELENA, *Ex Oriente Lux*, p. 36-37. El término *te-pa* aparece escrito en nominativo en KN Ws 8153 y en dativo plural, *te-pa-i*, en MY Oe 107.

⁴⁵ J.T. KILLEN, «A Problem...», p. 82-90.

⁴⁶ Vid. supra bajo el epígrafe *términos técnicos*.

⁴⁷ J.T. KILLEN, «Notes on the Knossos...», p. 324.

registra en Cnoso únicamente el escriba 103. Killen⁴⁷ ha puesto en relación esta tablilla con otra de Cnoso perteneciente a la serie Lc(1), serie que fija la producción anual encargada por el Palacio a distintos grupos de trabajo; en nuestro ejemplo, Killen identificaba los nombres registrados en las cuatro primeras líneas con las mujeres llamadas *da-wi-ja* de Lc(1) 526, tablilla también del escriba 103, y decía que Ln 1568 daba simplemente cuenta del estado actual de esta producción o bien especificaba la del año siguiente. El texto de Lc(1) es éste:

Lc(1) 526

.A] 'pe-ko-to-'TELA¹ + TE 10 TELA² + TE 14[

.B] *da-wi-ja* / *tu-na-no* TELA¹ 3 LANA[

Sin embargo, el texto Ln 1568 registra, en realidad, un paso más en la producción: el del acabado de ropa TELA + TE. Según la demostración seguida por Killen⁴⁸ para la clase de ropa *pa-we-a ko-u-ra*, puede deducirse la existencia de registros separados de personal masculino especializado en el acabado de ropa. Ahora bien, dos tablillas de la serie Ak de Cnosos de personal femenino muestran también un registro de acabadoras de ropa distinto del de las tejedoras: mientras Ak(2) 621 anota 34 mujeres de *da-wo*, Ak(3) 780 registra, separadamente, dos mujeres *ne-ki-ri-de* de *da-wo*, que reaparecen en *lat. inf.* de nuestra tablilla junto a la *a-ze-ti-ri-ja*, las cuales como grupo de trabajo asimismo especializado en la tablilla Ak(3) 7001.

7. Conclusiones

La conclusión principal que puede extraerse del análisis realizado es que las prendas registradas en Ln 1568, calificadas como *pa-ra-ja* = *παλαιά*: «del año anterior» y que suman la mitad de la cuota encargada en Lc(1) 526: 7 *mi-ja-ro* y 5 *pe-ko-to* TELA + TE y 1 o 2 *tu-na-no* TELA¹, ya han sido tejidas y están siendo objeto, o lo han sido ya, de un acabado a cargo de trabajadoras especializadas: *a-ze-ti-ri-ja* y *ne-ki-ri-de*, en talleres también especializados, *o-pi ma-tu-we* y *o-pi po-ni-ke-ja*, respectivamente. Por tanto, Ln 1568 se sitúa en la fase inmediatamente anterior a la de entrega de ropas al Palacio, que se registra en la tablilla Le 641. Los doce antropónimos de las cuatro primeras líneas corresponden a las tejedoras de las prendas registradas tras cada nombre, distintas de las acabadoras de la ropa, a juzgar por la confrontación de esta tablilla con los registros de personal femenino Ap 5748, Ak(3) 780 y Ak(3) 7001.

⁴⁸ J.T. KILLEN, «The Knossos Ld(1)...», p. 151-181.